



園丁的話

園丁: Lim Chùn-iok

新年恭喜! 正名ùi家已名開始,我是台灣人,我姓“Lim”...

Siàu 念 尙 五 兄

連三郎 Liân Sam-lóng

尙五:無想tiòh你會an2-ne無聲無說,又koh hiah緊來離開牽手...

第一pái聽tiòh你消息是ti 12/23/03 hit暗,朋友phah電話來...

Chit中間,我hām牽手kap吉福兄夫婦去病院看你,你後生kap新婦ti病床邊陪伴你...

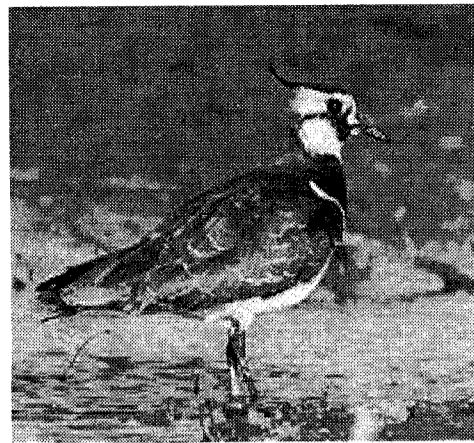
尙五:你應該iáu-koh會記得,ti年gōa前,咱tàu-tin做六十歲生日...

田貓仔 tòe 流行 Chhân-bâ-á tòe liū-hêng

一蕭平治

喵喵喵! 喵喵喵! Miau miau miau! miau miau miau! Toh一隻貓仔走來海邊teh大細聲?

chhân-bâ-á (田貓仔) > 小辮[行鳥] > Lapwing. 田貓仔,歌ti海邊抑是溪口附近...



薛光雄攝影

Ta-ke (乾雞) 是外來語?

台灣人 的 自信

Tân Liôngthâm

幾工前,聽tiòh一個理論:講台灣話「Ta-ke」(意思是「親家母」)...

時lóng有讀冊, koh有做官。真不幸,咱chiah-ê因孫soah ká原來...

我聽了真tiòh驚,這若是真ê, tiòh緊來拜中國人做親chia...

閩南語語族ê人tiòh講kah走音去? An-ne mā真奇怪。Kah會有台灣人...

「Ta-ke」是m是南島語族ê話傳落來,我是m知。閩南語語族ê人kap南島語族ê人...

(註一)王育德全集:台灣語常用詞。

(後註)一個語言記載一個文化,有人ê歷史, mā有人ê感情。今仔日ê台灣話...



圖/小動

耶穌是人類 的 光

陳益仙 Tân Ek-sian

Ti茫茫渺渺ê世間,有戰爭、搶奪、死失; Ti bōng-bōng biáu-biáu ê sè-kan, ū chián-cheng, chhiū-toat, si-sit...

chhiū sin ê koa; lah少年ê人ti主內有異象! lah siáu-lián ê lāng ti Chú-lāi ū siōng!

北美台灣人 的 協會

各位台灣同鄉:

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表,請你共同維護台灣基本人權...

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土,尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作...

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準,一方面將大家對台灣人權努力的成果向國際宣揚...

人權就是民主,人權就是自由,人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權...

全美台灣人權協會敬上

看阿仁漫畫學台語

漫畫 陳義仁

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese and English. Panel 1: m-thang thák sí-chheh, ài ē-hiáu piàn-khiáu... Panel 2: hiah-khūn? Panel 3: 化學讀了sian, 讀歷史, 歷史讀了愛國, 讀英文, 英文讀了地理...

月光 暝

原作: Joseph von Eichendorff(1835) 譯者: 暗光鳥

好親像天頂 有恬恬á ká 大地 chim-- 一下, Hō 花蕊光 iá--iá" è 大地 千單會 tàng 夢著伊。

清風透田園, 番麥穗微微á 搖, 樹林 sih-sih-sut-sut, Hiah 清 koh 星光 sih-sih è 暗暝。

Hit 陣, 我ê 靈魂展開開 伊ê 翅, 飛過安寧ê 土地, Bē 輪 beh 飛轉層 leh。

台語教室 9~1 Harvard 大學 李勤岸教授 編

Lesson 9, Chiah Gōa-kháu (Eat Out)

Dialogue 1, Chiah pŋg-tiàm

Ahoa: Kin-á-jit góa Lô-thó tiòh chit bān khō, chhiá" lín lâi-khi chiah góa-kháu.

Arnold: Lô-thó sī sīm-mih?

Atin: Tòh-sī lottery.

Arnold: Oh, lí mā teh bé lottery?

Ahoa: Ták-ê mā teh bé. Khai sió-khóa chí" bé chit-ê hó-giáh bāng. Lí khòh", góa kin-á-jit tòh piàn-chò hó-giáh lāng lah. Ê-tàng chhiá" lín chiah tōa thoa"--ê.

Arnold: Chin chhiá" beh chhiá" khah tōa thoa"--ê?

Bô, lâi-khi chiah tōa pŋg-tiàm.

Atin: Hó, hó, lán lâi-khi Tâi-lâm Tōa Pŋg-tiàm chiah pah-hóe. Tâi-òan chin chē tōa-pŋg-tiàm tū-liáu lí-siā pō, mā ū chhan-thia" pō. E-tàu-sí lóng ū chin chán ê pah-hóe. Mih-kiā" chin iù, chin hó chiah. Ū hái-sán, Jit-pún liáu-lí, gú-pái, mā ū tà"-á-mī, chhoah-peng... Chiong-lūi ū kúi-nā chap hāng. Chin ka-iáh, ài khah chá khi leh.

Arnold: An-ne it-tēng chin kùi.

Ahoa: Bô bün-tê. Kiá"! Kin-á-jit hō lín chiah bián-kiá"--ê.

台語文專刊 蕃薯園 (40)

請踴躍投稿 E-mail: chuniook@ionmail.com